22-01-2026

Grzegorz Kaszyński

Odpowiedź na film Marka Klimasa „Czy prof. J. D. BeDuhn potwierdza nadzwyczajną jakość Biblii Świadków Jehowy? Wstęp (cz. 1)”

https://www.youtube.com/watch?v=uA9DSBCYg9E

Moja odpowiedź pierwotnie stanowiła wpis pod w/w filmem na kanale YT, który bez racjonalnego powodu został usunięty przez Marka Klimasa (piszę „bez racjonalnego powodu”, bo mój wpis zawiera merytoryczną krytykę). Odnoszę się merytorycznie do tego filmu głównie z uwagi na tych internautów, którzy podzielają argumenty/wnioski Marka Klimasa.

OCENA OGÓLNA FILMU:

Film zdradza wyraźny brak profesjonalizmu. To tylko utyskiwanie źle poinformowanego youtubera o ŚJ. W sumie ten film szerzy dezinformację o ŚJ, dlatego oceniam go ujemnie.

P. Marku! Na jakiej podstawie wnoszę, że zdradza Pan brak profesjonalizmu? Bo źle Pan rozumie wiele spraw dotyczących prof. BeDuhna.

1. Próbując obniżyć autorytet prof. Jasona BeDuhna, zwraca Pan uwagę na to, że jest on tylko „religioznawcą”, a nie lingwistą/grecystą. To prawda, że jest religioznawcą. Ale dokładnie mówiąc jest to pół-prawda. Prof. BeDuhn nie tylko jest religioznawcą! Na jego temat emer. prof. Rolf Furuli w swojej książce (2011) poczynił następującą uwagę:

„(…) PNŚ spotkał się z pozytywną oceną ze strony **znawcy greki** Jasona D. BeDuhna, który porównywał sposób tłumaczenia tekstu NT w 9 różnych przekładach Biblii”.[1]

In contrast to the rather extreme and unbalanced criticisms by Countess mentioned above, we find a positive evaluation of the NWT in a book by the Greek scholar Jason BeDuhn, where he compares renderings of the NT in nine different Bible translations.

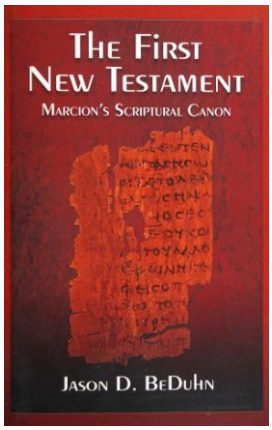
A co dowodzi, że jest biblistą i grecystą? Sam prof. BeDuhn mówi o sobie:

„Właśnie zakończyłem cykl wykładów na wydziale religioznawstwa Uniwersytetu Stanu Indiana w Bloomington [USA] (...). **Analizowaliśmy głównie Ewangelie. Podczas zajęć studenci korzystali między innymi z opracowanego przez Was tekstu *The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures*, który okazał się bardzo pomocny.** Tomik ten był wręcz nieoceniony i moi studenci bardzo chętnie po niego sięgali”.

„To po prostu najlepszy dostępny przekład międzywierszowy Nowego Testamentu. **Jestem z wykształcenia biblistą**, znam teksty i pomoce używane obecnie na studiach biblistycznych i, dodam na marginesie, nie należę do Świadków Jehowy. Ale kiedy mam do

[1] FURULI, ***The Role Theology and Bias in Bible Translation***, wyd. 2, Awatu Publishers, Stavern 2011, Rozdz. 5, s. 149.

czynienia z publikacją bardzo dobrej jakości, potrafię to rozpoznać, dlatego uważam, że Wasz ‚Komitet Przekładu Biblii Nowego Świata' wykonał świetną pracę".[2]



Aby wykładowca mógł analizować interlinearny przekład grecko-angielski NT ze studentami na uniwersytecie musi być znawcą greki! O tym, że BeDuhn nie tylko dobrze zna grekę, ale miał też doświadczenie w tłumaczeniu z greki świadczy jego książka ***The First New Testament*** (2013)[3], w której podał swój angielski przekład Listu do Rzymian, 1-2 Koryntian, Galatów, Filipian, Kolosan, 1-2 Tesaloniczan, Filemona.

Kiedy omawia Pan w filmie sylwetkę prof. BeDuhna, czerpie informacje z *Wikipedii*. Ale weryfikując informacje biograficzne czy też o naukowych kwalifikacjach nie należy poprzestać tylko na informacjach z *Wikipedii*! Popełniając błąd minimalizmu w szukaniu i weryfikowaniu informacji po prostu zdradza Pan swój nieprofesjonalizm, czego skutkiem jest bazowanie na okrojonym obrazie naukowych referencji prof. BeDuhna. Zanim opublikował Pan swój film, mógł Pan drogą e-mailową poprosić go, aby wypowiedział się o swojej znajomości greki. Adres emailowy do niego można znaleźć w Internecie w 30 sekund (Jason.Beduhn@nau.edu), ale tego Pan nie zrobił! To gruby błąd z Pana strony!

2. Prof. BeDuhn nie pisał o „nadzwyczajnej jakości" PNŚ – jak przesadnie brzmi tytuł Pańkiego filmu. A co napisał?

„Chociaż dokonanie kwantytatywnej analizy nie jest łatwe, ale można powiedzieć, że NW okazuje się najdokładniejszy (*most accurate*) z porównywanych przekładów. Drugim po NW pod względem wierności — dokonując oceny na podstawie rozpatrzonych przeze mnie wersetów — jest NAB".

A FINAL WORD 163

expression "holy spirit" in those few instances when it was used by the biblical authors. Avoidance of reading the "holy spirit" into passages where "spirit" is used in other ways was managed best, if imperfectly, by the NW, NAB, NRSV, NASB, and KJV.

⇨ While it is difficult to quantify this sort of analysis, it can be said that the NW emerges as the most accurate of the translations compared. Holding a close second to the NW in its accuracy, judging by the passages we have looked at, is the NAB. Both of these are translations produced by single denominations of Christianity. Despite their distinctive doctrinal commitments, the translators managed to produce works relatively more accurate and less biased than the translations produced by multi-denominational teams, as well as those produced by single individuals.

Prof. BeDuhn po prostu wyraził pochlebną, pozytywną opinię o PNŚ. On uważa, że wszystkie przekłady, które badał, mają mankamenty, ale w jego ocenie *summa summarum* najlepiej wypadł PNŚ. I to samo prawidłowo i dokładnie ujęto na stronie jw.org, gdzie nie przedstawiono przesadnie jego opinii ani nie zniekształcono

[2] za: *Strażnica*, Nr 3, 1 luty 1998, s. 32. Tekst angielski tej wypowiedzi: https://wol.jw.org/en/wol/d/r1/lp-e/1998088.
[3] https://archive.org/details/firstnewtestamen0000bedu.

informacji. Pan zaś wprowadza w błąd widzów, gdy twierdzi, że ŚJ przejaskrawili lub wyolbrzymili głos BeDuhna.

3. Bezpodstawnym domysłem są Pańskie uwagi n/t niewiedzy przeciętnych ŚJ o prof. BeDuhnie. Publikacje ŚJ donosiły o książce BeDuhna, podając że porównał 9 angielskich przekładów, a nie *wszystkie* angielskie przekłady. Przykładem takiego miejsca jest choćby *Przebudźcie się!*, Nr 11/2007, s. 14.[4] Oczywiście jakaś część ŚJ może o tym nie wiedzieć, ale niewątpliwie *wielu ŚJ dobrze o nim wie*. To jest kwestia jakich ŚJ spotkał Pan w swoim życiu. Skoro najwyraźniej nie spotkał Pan takich ŚJ, więc Pańska kreatywna wyobraźnia skłoniła do wylansowania teorii spiskowej.

PODSUMOWANIE

Brak Pańskiej odpowiedniej/dokładnej wiedzy sprawia, że gdy jakiś uczony pozytywnie wypowiada się o przekładzie Biblii opracowanym przez ŚJ, to Pan chorobliwie doszukuje się wtedy drugiego nieczystego dna, dlatego niepotrzebnie i bezpodstawnie podważa odpowiednie kwalifikacje takich uczonych.

******

[4] Inny przykład: https://www.jw.org/pl/wiadomosci/region/rosja/rosja-uznaje-biblie-za-ekstremistyczna/.